

Corrigé bac 2009 : Espagnol LV1 Série L – Métropole

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2009

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

| | |
|-----------------------------|-----------|
| Compréhension et Expression | 14 points |
| Traduction | 06 points |

Leer era como estudiar
Jordi Sierra i Fabra, El fabuloso mundo de las letras, 2000

Suggestions de correction et barème
À l'attention des correcteurs du baccalauréat

Série L LV1

I – COMPRÉHENSION (7 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples et ne doit pas être évaluée lorsqu'elle se présente dans les réponses.**

1. **Apunta cuatro elementos que ilustran la opinión de Virgilio acerca de los libros y la lectura. (1 point)**

Réponse :

“A Virgilio no le gustaba leer” (l. 1)

“Virgilio odiaba leer” (l. 2)

“Odio leer” (l. 5)

“Eran gordos –hasta los más finos le parecían gordos, como si tuviera anorexia en la vista-, estaban llenos de letras, de palabras que no entendía –y como no leía, aún las entendía menos, por supuesto-, y contaban historias que no le interesaban lo más mínimo.” (l. 18-20)

2. **¿Cuál fue el origen de la actual relación de Virgilio con los libros? Elige la respuesta correcta: (0,5 point)**
- a) **la maestra le obligó a que leyera el libro gordo de la Declaración de los Derechos Humanos;**
 - b) **la maestra le ordenó gritando que leyera un libro;**
 - c) **la maestra le prohibió que leyera libros que contaban historias como las que echaban en la tele.**

Réponse b

3. **A Virgilio le gustaban las obras de ficción. ¿Sí o no? Justifica tu respuesta con un elemento del texto. (1 point)**

Réponse: NO.

“Contaban historias que no le interesaban lo más mínimo”. (l. 20)

“Tampoco le interesaban las historias de las películas que veía por la tele” (l. 21)

“No tenía que imaginarse nada” (l. 21-22)

4. Virgilio se daba cuenta de que estudiar era: (1 point)

- a) indispensable;
- b) difícil;
- c) una cosa cómoda.

Justifica tu respuesta con un elemento del texto.

Réponse : a) *Indispensable, justification : “Y estudiar había que hacerlo, aunque fuese por necesidad, para aprender, no ser un ignorante, sacarse un diploma para encontrar un trabajo y todas esas cosas.” (l. 25-26)*

5. En la clase de Virgilio opinaba(n) como él: (1 point)

- a) un listillo;
- b) un alumno de cada tres;
- c) tres alumnos;
- d) todos los alumnos.

Elige la respuesta correcta y justifícala.

Réponse : b) *Un alumno de cada tres: “...en su clase al menos un tercio opinaba lo mismo de forma más o menos velada.” (l. 41-42)*

6. El anuncio de la llegada de un escritor a la clase provocó varias reacciones entre los alumnos. Cita dos reacciones contrastadas. (1 point)

Parmi les réponses possibles ci-dessous, le correcteur veillera à l’opposition entre les deux propositions de l’élève.

Réponse :

“se armó la revolución.” (l. 43)

“Media docena de chicos y chicas de la clase se emocionaron mucho” (l. 45)

“O sea, que se sorprendió por la noticia.” (l. 47-48)

“Le provocó cierta curiosidad que disimuló” (l. 48)

“Será un muermo” (l. 53)

“-¡Qué aburrimiento!” (l. 56)

7. ¿Qué visión tenía Virgilio de los escritores? Apunta dos elementos que ilustran su opinión. (1 point)

Réponse :

“Virgilio creía que todos los escritores estaban muertos, o si no, que eran muy viejos, viejísimos, y tenían ya un pie en el otro barrio.” (l. 46-47)

“Será un muermo” (l. 53)

“Sí, un señor mayor, calvo, barrigón, con un bastón, cara de pocos amigos, y nos soltará el rollo de siempre.” (l. 54-55)

8. ¿Qué relación mantenía la clase con su maestra? Sin comentar, apunta una información que lo ilustra. (0,5 point)

Réponse :

“El resto protestó. Habrían protestado igual aunque la maestra les acabase de anunciar cualquier otra cosa, por llevar la contraria e incordiar.” (l. 49-51)

II - EXPRESSION PERSONNELLE (7 points)

On acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont en cohérence avec le texte. On valorisera également ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

Le candidat traitera les deux sujets.

1. **Apoyándote en el texto, analiza y comenta el comportamiento de la maestra, la señorita Esperanza, en unas 12 líneas.**
2. **La maestra les da una tarea a los alumnos: tienen que escribir una carta de bienvenida al escritor. Imagina la de Virgilio en unas 12 líneas.**

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire depuis la ligne 29 (“Cierto que su padre...”) jusqu’à la ligne 35 (“... ¡a callar y a obedecer !”).

Il est clair que son père lui disait toujours :

- Étudie, Virgilio, étudie, ou tu seras un âne comme moi, parce que je n’ai pas eu la même chance que toi. Ah, là, là ! Si je pouvais revenir en arrière et tout recommencer !

Virgilio était sûr que tous les adultes disaient la même chose. Revenir en arrière ? Tout recommencer ? Être obligé d’aller à l’école ? Même pas en rêve, ça c’est sûr. Être petit c’était l’enfer.

Tout le monde criait, donnait des ordres, commandait, et il fallait se taire et obéir !

Cette traduction n’est pas le seul modèle. D’autres solutions sont acceptées :

- l. 29 : Il est clair / Il est vrai / Il est certain que son père lui disait toujours / lui répétait toujours la même rengaine / la même chanson :
- l. 30 : - Étudie, Virgilio, étudie, ou tu seras un âne comme moi, parce que je n’ai pas eu la même chance / les mêmes opportunités que toi.
- l. 31-32 : Ah, si je pouvais revenir en arrière / si je pouvais faire marche arrière et tout recommencer / et tout reprendre à zéro !
- l. 32 : Virgilio était sûr que tous les adultes / toutes les grandes personnes disaient la même chose.
- l. 32-33 : Revenir en arrière ? Tout recommencer / Tout reprendre à zéro ? Être obligé d’aller à l’école / Devoir aller à l’école ? Même pas en rêve / Il faudrait être fou, ça c’est sûr / c’est sûr.
- l. 34 : Être petit c’était la barbe / c’était l’enfer.
- l. 35 : Tout le monde criait, commandait, et lui il n’avait qu’à obéir / il devait obéir !